

Guia de l'assignatura.

Identificació

Nom de l'assignatura: Alemany B4		Codi: 22 391	
Tipus: Troncal <input checked="" type="checkbox"/>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 115
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 6	
Curs: 1 Quadrimestre: 2			
Àrea: Traducció (Llengua B)			
Llengua en què s'imparteix: Alemany (<i>requisits mínims equivalents a C1 MCER</i>)			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Doerr, Emmanuel	K2002	dj. 15:30-17:30	emmanuel.doerr@uab.es
Ensinger, Doris	K1024	s. Anschlag Büro	doris.ensinger@uab.es

Descripció/Beschreibung

1. Objectius de la formació - Lernziele des Fachs

Die im Fach B3 erlernten Kompetenzen werden im Fach Deutsch B4 erweitert und vertieft. Es sollen einerseits globale Sprachkompetenzen (Leseverstehen, Hörverstehen, interaktives und zusammenhängendes Sprechen) in der Fremdsprache Deutsch ausgebaut und andererseits kommunikativ-linguistische Kompetenzen (Systemlinguistik, Soziolinguistik, Pragmatik & Textkompetenz) im Deutschen als Arbeitssprache B erworben werden, die wesentliche Grundlagen für die Übersetzerische Tätigkeit sind. Zugleich sollen dabei die für die interkulturelle Kommunikation notwendigen kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen und für unser Studium unverzichtbare Lernfertigkeiten und instrumentale Fertigkeiten gefördert werden.

2. Continguts - Studieninhalte

Der Charakter des Kurses ist theoretisch und praktisch: Es werden vor allem theoretisch-praktische Kenntnisse der Textanalyse und praktische Fertigkeiten der Textrezeption und Textproduktion im Deutschen vermittelt.¹ Der Unterricht umfasst

- ⇒ die Erarbeitung von Strategien und Methoden der Textlektüre und des Textverständnisses,
- ⇒ die Erarbeitung von Methoden der textwissenschaftlichen und übersetzungsrelevanten Analyse textinterner und -externer Merkmale,
- ⇒ die Behandlung typischer sprachlicher und kulturspezifischer Probleme übersetzungsrelevanter Textsorten,
- ⇒ die Systematisierung der mündlichen oder schriftlichen Textwiedergabe relevanter Textinhalte,
- ⇒ die eigene Texterstellung entsprechend erarbeiteter Prototypen bzw. Überarbeiten defizitärer Textexemplare,
- ⇒ die Erstellung fachspezifischer Studientexte (Exzerpt, Exposee, Referat, Hausarbeit) zu landeskundlichen, fachtheoretischen oder übersetzungsrelevanten Themen.

3. Bibliografia - Bibliographie und Kursmaterialien:

- ⇒ Dossiers Dozent Doerr: 1. *Textgrammatik Deutsch*, 2. *Textreader Deutsch*, 3. *Grammatik Deutsch*
- ⇒ Dossier Dozentin Ensinger

¹ Zu den Unterrichtsinhalten im Einzelnen siehe: *Thematischer Kursplan Deutsch B4* sowie aktuelle Ankündigungen in unserem *Campus Virtual*.

- ⇒ Bücherliste mit Aufgabenstellung zur Hausarbeit (wird verteilt)
- ⇒ Aktuelle Fachbibliographie, Materialien, Aufgaben, wichtige Termine und Merkblätter sowie hilfreiche Links für Selbststudium und Hausarbeitenerstellung im Campus Virtual

4. Programació d'activitats - Studienaktivitäten:

Block	Typus der Lernaktivitäten	🕒 studentische Arbeit	🕒 Unterrichts-stunden
A+B	Theoretischer und praktischer Unterricht	60 Std.	56 U-Std.
C	Selbstständige studentische Arbeit	45 Std.	14 Orientierung, Kommentierung, Evaluation
D	Evaluation	10 Std.	16 Orientierung, Kommentierung, Bewertung, Revision

A	<p>Textorientierter theoretischer Unterricht:</p> <ul style="list-style-type: none"> • kognitive Grundlagen textwissenschaftlich-übersetzungsrelevanter Textanalyse • kognitive Grundlagen zum Ausbau rezeptiver und produktiver Sprachfertigkeiten <ol style="list-style-type: none"> 1. Deutsche Grammatik (Systemlinguistik des Deutschen: Lexik, Semantik, Morphosyntax, Phonologie und Phonetik, Orthographie), deutsche Textgrammatik 2. Soziolinguistik (situations-, gruppen- und regionsbedingte Variation sprachlicher und außersprachlicher Merkmale), 3. Pragmatik (funktionales Sprachwissen, Diskurs- und Textwissen), hier bes. deutsche Text- und Gesprächslinguistik 4. Soziokulturelle Kenntnisse im sprachlichen Kontext 5. Heuristische Techniken des Spracherwerbs und fachspezifischer Arbeit (Lern- und Arbeitstechniken) 	<p>ca. 30 Std.</p> <p>interaktives Lerngespräch, Lektüre, dirigierte Gruppenarbeit</p>	<p>ca. 28 U-Std. 14 pro Dozent</p> <p>interaktives Lehrgespräch, Anleitung, Kommentierung, Berichtigung</p>
---	---	--	---

B	<p>Textorientierter praktischer Unterricht (tutorisierte Gruppen- oder Einzelarbeit)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Anwendung von Techniken textwissenschaftlich-übersetzungsrelevanter Textanalyse • Anwendung rezeptiver und produktiver Sprachfertigkeiten <ol style="list-style-type: none"> 1. Textwiedergabe, Textanalyse und Textbearbeitung (Lektüre, Zusammenfassung, Fallstudien, Diskussion) 2. Recherche-Aufgaben oder Übungsarbeiten zu Themen aus Block A (Fachlektüre, Fallstudien, Exposition, Diskussion) 3. Texterstellung: Performatives oder gestaltendes Schreiben von Übungstexten (Kompletieren, Transformieren, Reformulieren, Konzipieren, Formulieren, Korrigieren/Überarbeiten) 	<p>ca. 30 Stunden</p> <p>tutorisierte Gruppen- oder Einzelarbeit</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 20 Std. 2. 05 Std. 3. 05 Std. 	<p>ca. 28 U-Std. 14 pro Dozent</p> <p>Orientierung, Kommentierung, Evaluation, Berichtigung</p>
---	---	---	---

C	Selbstständige studentische Arbeit	45 Stunden	14 Beratungsstd.
---	------------------------------------	------------	------------------

	1. Epistemisches Schreiben: Hausarbeit (Lektüre, Recherche, Texterstellung, Überarbeitung, Präsentation)	1 30 Std.	Orientierung, Kommentierung, Bewertung, Berichtigung
	2. Kommunikativ-pragmatisches Erstellen von übersetzungsrelevanten Gebrauchstextsorten und epistemisches Erstellen studiumsspezifischer wissenschaftlicher Textsorten (Planung, Lektüre/Recherche, Texterstellung nach Modellen, Überarbeitung, Präsentation)	2 08 Std.	
	3. Sichtung/Lektüre aktueller deutschsprachiger Medien	3 07 Std.	

D	Examen und Bewertungsrunden	10 Stunden	16 Std: Evaluation.
	1. Schriftliches Examen (Zusammenfassen, Kommentieren eines Textes)	1 2,0 Std.	Orientierung, Kommentierung,
	2. Mündliches Examen (Zusammenfassen, Erläutern, Analysieren und fachliches Kommentieren eines Textes)	2 15 Min.	
	3. Revision der Examen und Besprechung der Hausarbeit	3 ...	Evaluation, Revision.
	4. Einzel- oder Gruppensprechstunden	4 ...	

5. Competències a desenvolupar - Zu fördernde Kompetenzen

Competència - Typus	Indicador específic de la competència - Deskriptoren
Kommunikative Kompetenz	<p>Globale Sprachkompetenzen</p> <p>Kann praktisch (fast) alles, was er / sie liest oder hört, (nahezu) mühelos verstehen, sofern es sich um mündliche oder geschriebene Varianten der Standardsprache handelt. Kann Informationen aus verschiedenen schriftlichen und mündlichen Quellen filtern und Inhaltsangaben dazu verfassen und dabei Begründungen und Erklärungen in einer zusammenhängenden Darstellung wiedergeben. Kann sich spontan, flüssig und genau ausdrücken und auch bei komplexeren Sachverhalten feinere Bedeutungsnuancen deutlich machen.</p>
Textkompetenz	<p>Kann fast alle inhaltlichen Aspekte einer großen Bandbreite von komplexen Sachtexten und nach entsprechender Vorbereitung auch Fachtexte und längere literarische Prosatexte sehr präzise Inhaltsangabe, analysieren und kommentieren. Kann einen Text oder bestimmte Textstellen für die Notwendigkeiten eines anderen Rezipienten oder Textziels informationserhaltend und wirkungsadäquat reformulieren.</p> <p>Kann die (meisten) Registerunterschiede der Standardsprache unterscheiden, die Funktion rhetorischer und stilistischer Mittel in gesprochenen und geschriebenen Texten erfassen.</p> <p>Kann die sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen standard- und fachsprachlicher Textsorten erkennen, dabei auch implizite Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten beurteilen.</p> <p>Kann bei eigenen Texten die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung, der Gliederung und Textorganisation im Deutschen einhalten.</p> <p>Kann die Relevanz sprachlicher und außersprachlicher Merkmale für die Übersetzung erkennen.</p> <p>Kann klare, gut strukturierte Studienarbeiten zu komplexen Themen schreiben und dabei relevante Aspekte wirksam gewichten und präzise dokumentieren. Kann in Texten einen effektiven, logischen und lesegerechten Stil verwenden.</p>

Instrumentale Kompetenz	Kann effektiv mit erlernten Recherchetechniken und disponiblen Technologien des Fachbereichs umgehen oder diese im Rahmen seiner Möglichkeiten und Notwendigkeiten kooperativ und selbstständig nutzen.
Kulturelle Kompetenz	Kann bei Texten die kulturellen Markierungen erkennen und ihrer kontextuellen Bedeutung zuordnen.

6. Avaluació - Bewertung

Bei der kontinuierlichen und abschließenden Bewertung werden Mitarbeit im Kurs und erreichte Kompetenzen (Sprachkompetenzen, kommunikativ-linguistische Kompetenzen sowie fachspezifische Kompetenzen) bewertet. Es werden keine theoretischen Kenntnisse abgefragt, sondern die Ergebnisse ihrer Anwendung evaluiert.

1a convocatòria + 2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
1. <i>Schr. Prüfung</i>	Inhaltsangabe eines vorgegebenen Textes Aufgaben zum Textverständnis + Kommentar <i>Dauer: 2 Std.</i> Bewertet werden vor allem schriftliche Sprachkompetenz, inhaltliche Kohärenz und sprachliche Form. In diesem Prüfungsteil muss mindestens die Note 4,75 erreicht werden.	40*
2. <i>Mündl. Prüfung</i>	Inhaltsangabe eines Textes, sprachliche, inhaltliche Kommentierung, Erläuterung auffälliger Textmerkmale sowie des landeskundlichen Hintergrundes <i>Dauer: 20 Minuten + 20 Vorbereitung</i> Bewertet werden vor allem mündliche Sprachkompetenz, fachspezifische Kompetenz im Textwissen	20
3. <i>Schr. Hausarbeit</i>	Eigenständige Semesterarbeit zu einem vorgegebenen literarischen Werk. Bewertet werden sprachliche Form, inhaltliche Kohärenz, Textorganisation, Beachtung der Textkonventionen, Quellenauswertung.	30
4. <i>Übungsarbeiten</i>	Aufgaben zu verschiedenen Fachthemen (Fachlektüre, Fallstudien, Exposition, Diskussion), u.a.: Texterstellung: performatives oder gestaltendes Schreiben, Recherche (6 Texte)	10

Zu Hausarbeit und Prüfungen bitte unser diesbezügliches Merkblatt im *Campus Virtual* beachten.

Aktive Mitarbeit + Selbstständige Lektüre außerhalb des Unterrichts

Zur Erreichung der o. g. Kompetenzen und der Lernziele des Kurses sind eine regelmäßige und aktive Teilnahme an Unterricht und Kursaktivitäten sowie eine selbstständige Studienarbeit während des ganzen Semesters unbedingt notwendig. Die regelmäßige Lektüre der deutschsprachigen Presse - auch außerhalb des Unterrichts - wird dringend empfohlen und gegebenenfalls in den Unterrichtsverlauf mit einbezogen (Fragen zur Aktualität).

Bei Nichtbestehen des Fachs in der „1. convocatòria“ kann die Hausarbeit für die zweite berücksichtigt werden. Bei erneuter Einschreibung ist eine neue Arbeit zu einem anderen Buch zu erstellen.